



A large, abstract graphic at the top of the page features a complex, swirling pattern of black and white concentric circles and radial lines, resembling a stylized sun or a microscopic view of a cell. The pattern is composed of numerous thin lines and has a slightly textured, high-contrast appearance.

# RUNNING ON

CHRISTIAN RINDERKNECHT

---

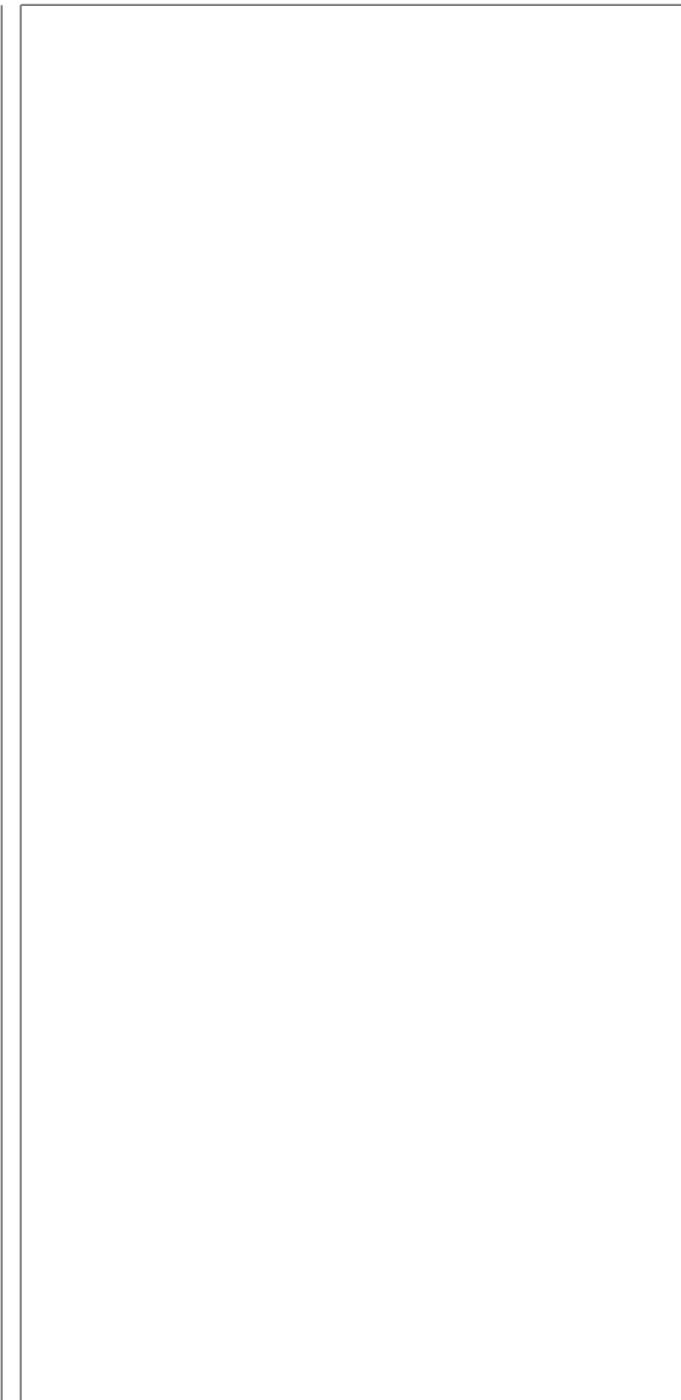
---



---

---





---

---

El tigre y el corzo

Una antología bilingüe

Attila József

Traducción de Christian Rinderknecht

2025

---

---

© Traducción de Christian Rinderknecht, 2025  
© Cubierta de Max Wang (□□□), 2025

---

---

Esta traducción está dedicada a Réka Dudás.

---

---



---

---



---



Sólo tú deberías leer mi poema,  
tú que me conoces y me amas,  
ya que navegas la nada  
y sabes lo que advendrá, como el adivino,

porque el silencio apareció en tus sueños  
con forma humana,  
y en tu corazón a veces se detiene  
el tigre y el corzo manso.

Principios de junio 1936

Csak az olvassa versemet,  
ki ismer engem és szeret,  
mivel a semmiben hajóz  
s hogy mi lesz, tudja, mint a jós,

mert álmaiban megjelent  
emberi formában a csend  
s szívében néha elidőz  
a tigris meg a szelid őz.

1936 június eleje

### **Un hombre cansando**

En los campos, solemnes campesinos  
emprenden la vuelta silenciosa a casa.  
Tumbados juntos estamos el río y yo;  
hierbas tiernas duermen bajo mi corazón.

Una vasta serenidad corre con el río plácido,  
desazón y cargas parten y se vuelven rocío;  
ni hombre ni niño, ni húngaro ni hermano,  
sólo un hombre cansado y echado aquí.

La tarde prodiga su paz,  
soy una rebanada de su pan caliente;  
el cielo también descansa sobre el tranquilo  
río Maros,  
y toman el fresco en my frente, las estrellas.

Agosto 1923

## Megfáradt ember

A földeken néhány komoly paraszt  
hazafelé indul hallgatag.  
Egymás mellett fekszünk: a folyó meg én,  
gyenge füvek alusznak a szívem alatt.

A folyó csöndes, nagy nyugalmat görget,  
harmattá vált bennem a gond és teher;  
se férfi, se gyerek, se magyar, se testvér,  
csak megfáradt ember, aki itt hever.

A békességet szétosztja az este,  
meleg kenyéréből egy karaj vagyok,  
pihen most az ég is, a nyugodt Marosra  
s homlokomra kiülnek a csillagok.

1923 august

No seas tonta.  
Corres como el viento de la madrugada,  
algún día te atropellará un coche.  
De hecho, fregué mi mesita,  
y ahora la luz suave de mi pan brilla más pura.

Pues regresa; si quieres  
compraré una manta para mi cama de hierro.  
Una manta ordinaria, gris.  
Le caerá bien a mi Pobreza, que te quiere,  
y el Señor también te ama,  
y me ama también.  
El Señor nunca viene con gran esplendor,  
no quiere arruinar mis ojos,  
que anhelan verte,  
y que te mirarán con belleza.  
Cuando regreses, te besaré con cuidado,  
no te arrancaré el abrigo.  
Te contaré todos los nuevos chistes,  
porque hallé muchos desde entonces,  
y qué alegre te pondrás y te sonrojarás,  
y cómo mirarás al suelo,  
y nos reiremos a carcajadas,  
y nos oirán nuestros vecinos  
y hasta los taciturnos y austeros jornaleros  
que, entre sus sueños cansados y quebrados,  
empezarán a sonreirse también.

Otoño 1925

Olyan bolond vagy  
szaladsz  
akár a reggeli szél.  
Még elüt valamelyik autó.  
Pedig lesikáltam kis asztalomat  
és most  
tisztábban világít kenyерem enyhe fénye.  
No gyere vissza, ha akarod  
veszek takarót vaságyamra.  
Egyszerű, szürke takarót.  
Illik az  
szegénységemhez, aki szeret téged  
és az Úr is szereti nagyon  
és engem is szeret az Úr  
nem jön soha nagy fényességgel  
Nem akarja, hogy elromoljanak  
szemeim, akik  
nagyon kívánnak látni téged.  
És nagyon szépen néznek majd terád  
ha visszajössz  
vigyázva foglak megcsókolni,  
nem tépem le rólad a kabátot  
és elmondom mind a sok tréfát,  
mert sokat kieszeltem azóta,  
hogy te is örülj,  
majd elpirulsz,  
lenézel a földre és kacagunk  
hangosan, hogy behallatszik szomszédunkba  
a szótlan, komoly napszámosokhoz is behal-  
lik  
és fáradt, összetört  
álmukban majd elmosolyodnak ők is.

Trenes de carga desviando;  
el duende del traqueteo  
apresa el paisaje mudo  
con esposas ligeras.

La luna surge sin esfuerzo,  
como un preso liberado.

Las piedras trituradas yacen  
en sus propias sombras,  
centellean para ellas mismas,  
están en su sitio como nunca antes.

¿Qué pedazo de la vasta oscurida  
es esta noche pesada,  
que cae sobre nosotros  
como un hierro sobre el polvo?

¡Deseo nacido del sol!  
Cuando la sombra cubre la cama,  
¿podrías tú también velar toda la noche?

Delante del almacén  
arde una lámpara empolvada.  
Es sólo visible, no es luminosa;  
así es el pensamiento ilusorio:  
parpadea con viveza,  
pero el cielo es una gran luz muerta.

Tehervonatok tolatnak,  
a méla csörömpölés  
könnyű bilincseket rak  
a néma tájra.

Oly könnyen száll a hold,  
mint a fölszabadult.

A megtört kövek  
önnön árnyukon fekszenek,  
csillognak  
maguknak,  
úgy a helyükön vannak,  
mint még soha.

Milyen óriás éjszaka  
szilánkja ez a sulyos éj,  
mely úgy hull le ránk,  
mint a porra a vasszilánk?

Napszülte vágy!  
Ha majd árnyat fogad az ágy,  
abban az egész éjben  
is ébren  
maradnál?

A raktár  
előtt poros lámpa ég.  
Csak látszik, nem világít,  
ilyen az ész, ha áhit.  
Pislog élénken, holott  
nagy halott  
fény az ég.

## Consciencia (1934)

### I

El amanecer desata el cielo de la tierra  
y, al son de su voz clara y suave,  
escarabajos y niños pируetean  
al entrar en la luz del día;  
el aire no es húmedo,  
¡la brillante levedad flota!  
Con la noche se asentaron en los árboles  
como pequeñas mariposas, las ojas.

### II

Vi cuadros embadurnados con azul,  
rojo y amarillo en mis sueños  
y sentí que todo estaba en orden  
— ni una sola mota de polvo volteando.  
Ahora mi sueño se pone, esfumado, en mis  
miembros,  
y el mundo de hierro es el orden.  
Con el día, una luna sale en mí y,  
al llegar la noche, un sol brilla aquí dentro.

## Eszmélet (1934)

### I

Földtől eloldja az eget  
a hajnal s tiszta, lágy szavára  
a bogarak, a gyerekek  
kipörögnek a napvilágra;  
a levegőben semmi pára,  
a csilló könnyűség lebeg!  
Az éjjel rászálltak a fákra,  
mint kis lepkék, a levelek.

### II

Kék, piros, sárga, összekent  
képeket láttam álmaimban  
és úgy éreztem, ez a rend —  
egy szalló porszem el nem hibbant.  
Most homályként száll tagaimban  
álmom s a vas világ a rend.  
Nappal hold kél bennem s ha kinn van  
az éj — egy nap süt idebent.

### III

Estoy flaco, a veces sólo como pan;  
rodeado por esas almas ociosas y facundas,  
busco en vano más certidumbre,  
como el dado.

Ninguna paleta asada halla mi boca  
cuando ciño a un niño sobre mi corazón  
— por muy astuto que sea,  
el gato no puede pillar a la vez  
el ratón de fuera y el ratón de dentro.

### IV

Así como un montón de leña,  
el mundo yace a granel;  
cada cosa aprieta, pesa,  
se arrima a la próxima,  
y así todo está determinado.  
Sólo lo que no es tiene una mata,  
sólo lo que será puede florecer;  
lo que es caera a pedazos.

### III

Sovány vagyok, csak kenyeret  
eszem néha, e léha, locska  
lelkek közt ingyen keresek  
bizonyosabban, mint a kocska.  
Nem dörgölődzik sült lopcska  
számhoz s szivemhez kisgyerek —  
ügyeskedhet, nem fog a macska  
egyszerre kint s bent egeret.

### IV

Akár egy halom hasított fa,  
hever egymáson a világ,  
szorítjanyomja, összefogja  
egyík dolog a másikát  
s így mindenik determinált.  
Csak ami nincs, annak van bokra,  
csak ami lesz, az a virág,  
ami van, széthull darabokra.

**V**

A la estación de tren de carga,  
me tumbé detrás del pie del árbol,  
como una masa de silencio;  
una hierba gris alcanzó mi boca,  
cruda, extraña-dulce.

Haciéndome el muerto, miraba al guardia,  
que sentía qué,  
y, sobre los quietos vagones, a su sombra  
que se empeñaba en saltar sobre los relucien-  
tes, rociados carbones.

**VI**

He aquí el tormento interior,  
aunque la explicación yace fuera.  
Tu herida es el mundo  
— en llamas, caldeando —  
y sientes tú alma, la fiebre.  
Quedas cautivo mientras tu corazón se rebela  
— así serás libre si él se complace  
en no edificarte una casa  
donde un dueño se aposenta.

**V**

A teherpályaudvaron  
úgy lapultam a fa tövéhez,  
mint egy darab csönd; szürke gyom  
ért számhoz, nyers, különös-édes.  
Holtan lestem az őrt, mit érez,  
s a hallgatag vagónokon  
árnyát, mely ráugrott a fényes,  
harmatos szénre konokon.

**VI**

Im itt a szenvedés belül,  
ám ott kívül a magyarázat.  
Sebed a világ — ég, hevül  
s te lelkedet érzed, a lázat.  
Rab vagy, amíg a szíved lázad —  
úgy szabadulsz, ha kényedül  
nem raksz magadnak olyan házat,  
melybe háziúr települ.

## VII

Por debajo del atardecer, levanté los ojos  
a las ruedas dentadas de los cielos:  
de los hilos brillantes de la suerte  
el telar del pasado había tejido la ley;  
por debajo del vapor de mis sueños,  
miré de nuevo en los cielos  
y vi el tejido de la ley  
siempre destramarse en alguna parte.

## VIII

El silencio escuchaba atentamente  
— La una sonó.  
Podrías visitar tu infancia;  
entre las paredes de cemento húmedo  
podrías imaginar un poco de libertad  
— pensé. Y al ponerme en pie,  
las estrellas, la Osa Mayor  
destellaban por encima,  
como las rejas arriba en mi celda.

## VII

Én fölnéztem az est alól  
az eget fogaskerekére —  
csilló véletlen szálaiból  
törvényt szőtt a mult szövőszéke  
és megint fölnéztem az égre  
álmaim gőzei alól  
s láttam, a törvény szövedéke  
mindig fölfeslik valahol.

## VIII

Fülelt a csend — egyet ütött  
Fölkereshetnéd ifjúságod;  
nyirkos cementfálag között  
képzelhetsz egy kis sabadságot —  
gondoltam. S hát hát amint fölállok  
a csillagok, a Göncölök  
úgy fénylenek fönt, mint a rácsok  
a hallgatag cella fölött.

**IX**

Oí el hierro sollozar,  
oí la lluvia reírse.  
Vi que el pasado estaba agrietado  
y que solos los recuerdos pueden olvidarse,  
y cómo sólo puedo amar,  
doblándome debajo de mis cargas —  
¿por qué debería también fraguar un arma  
de ti, fero interior dorado!

**X**

Es un hombre mayor el que no tiene  
ni madre ni padre en su corazón,  
el que sabe que acoge la vida  
como un suplemento a la muerte,  
y la devolverá en cualquier momento,  
como un objeto encontrado  
— por lo cual la guardará  
el que no es ni un diós ni un sacerdote,  
ni para él mismo ni para los demás.

**IX**

Hallottam sírni a vasat,  
hallottam az esőt nevetni.  
Láttam, hogy a mult meghasadt  
s csak képzetet lehet feledni;  
s hogy nem tudok mást, mint szeretni,  
görnyedve terheim alatt —  
minek is kell fegyvert veretni  
belőled, arany öntudat!

**X**

Az meglett ember, akinek  
szívében nincs se anyja, apja,  
ki tudja, hogy az életet  
halálra ráadásul kapja  
s mint talált tárgyat visszaadja  
bármikor — ezért őrzi meg,  
ki nem istene és nem papja  
se magának, sem senkinek.

**XI**

Vi la felicidad; era suave, brillante  
y un quintal y medio.  
En la maleza del patio de la granja  
su sonriza curva se balanceaba.  
Se abatió en el charco blando y tibio,  
entrecerró los ojos, pues me gruñó una vez  
— hasta hoy veo con que vacilación  
la luz del día jugueteaba con sus cerdas.

**XII**

Vivo cerca del ferrocarril.  
Son muchos los trenes que vienen y van,  
y miro desde lejos  
cómo las brillantes ventanas vuelan de paso  
en la oscuridad vacilante y vellosa.  
Así los días lucientes se apuran en la noche  
eterna,  
y me quedo en la luz de los compartimentos,  
me acodo y guardo silencio.

**XI**

Láttam a boldogságot én,  
lágy volt, szőke és másfél mázsa.  
Az udvar szigorú gyöpén  
imbolygott göndör mosolygása.  
Ledőlt a puha, langy tócsába,  
hunyorgott, röfftent még felém —  
ma is látom, mily tétevázva  
babrált pihei közt a fény.

**XII**

Vasútnál lakom. Erre sok  
vonat jön-megy és el-elnézem,  
hogy' szállnak fényes ablakok  
a lengedező szösz-sötében.  
Így iramlanak örök éjben  
kivilágított nappalok  
s én állok minden fülke-fényben,  
én könyöklök és hallgatok.

Envejecerás y te arrepentirás  
de cuánto me heriste  
— de lo cual te enorgulleces hoy.  
La conciencia vendrá tocar a la puerta  
y no te dejará sola en ningún recuerdo.

Tendrás un perro viejo que se asentará a tu  
lado.

Descansarás durante el día,  
adormecida en una silla  
porque te asusta estar sola de noche.  
Sombras caerán sobre la tembladora anciana.

Tu perro añoso a veces gemirá,  
pero la habitación volverá al silencio,  
todo está en orden,  
y sin embargo alguién del pasado  
extrañarás en el silencio solitario.

Cojarás y cuando tu pierna mala habrá ren-  
queado bastante,  
te sentarás. En lo alto tu retrato juvenil  
estará en pie en un marco dorado.  
Le balbucearás: « No lo abracé,  
obviamente no lo amaba. »

« ¿Qué podría haber hecho? » — preguntas,  
pero tu boca desdentada ya no puede contes-  
tar;  
frente al sol fuera, cierras los ojos,  
a penas puedes esperar que ascienda la luna.

...

Majd megöregszel és bánni fogod,  
hogy bántasz — azt, amire büszke vagy ma.  
A lelkiismeret majd bekopog  
s nem lesz emlék, melyben magadra hagyna.

Lesz vén ebed s az melléd települ.  
Nappal pihensz majd, széken szunyókálva,  
mert éjjel félni fogsz majd egyedül.  
Árnyak ütnek a rezgő anyókára.

Az öreg kutya néha majd nyafog,  
de a szobában csend lesz, csupa rend lesz;  
hanem valaki hiányozni fog  
a multból ahhöz a magányos csendhez.

Majd tipegsz s ha eleget totyogott  
rossz lábod, leülsz. Fönn aranykeretben  
áll ifju képed. Hozzá motyogod:  
„Nem öletem meg, hiszen nem szerettem.”

„Mit is tehettem volna?” — kérdezed,  
de fogatlan szád már nem válaszolhat;  
s ki a nap előtt lehunyod szemed,  
alig várod, hogy feljöjjön, a holdat.

...

---



Porque cuando te adormecerás,  
la cama saltará como un potro  
que intenta deshacerse de su arnés.  
Y miedo, no deso, ocupará tu cabeza:  
¿deberías amarlo, no deberías amarlo?

Decide por tí mismo.  
Siento no poder contestar si preguntas:  
¿está él vivo?  
Porque la pena adentro está cansada,  
se adormece como un niño, y yo con ella.

Noviembre 1936

Mert ha elalszol, ugrál majd az ágy,  
mint a csikó, hogy a hámot levesse.  
S a félelem tünődik, nem a vágy,  
a fejedben: Szeress-e, ne szeress-e.

Magadban döntök el. Én fájlalom,  
hogy nem felelhetek, ha kérded: él-e.  
Mert elfárad bennem a fájdalom,  
elalszik, mint a gyermek s én is véle.

1936 november

## Glossario en inglés

### A

**abban** *az* ‘that’ + innes. *-ban* ‘in’

**ablakok** *ablak* ‘window’ + pl. *-ok*

**ahhoz** *az* ‘that’ + allat. *-hoz* ‘towards’

**akár** lit. ‘just like’

**akarja** vb. ‘to want’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef. *-ja*

**akarod** vb. *akar* ‘to want’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def. *-od*

**aki** conj. ‘who’

**akik** pron. ‘who’ + pl. *-k*

**akinek** pron. *aki* ‘who’ + attr. poss. *-nek*

**alatt** post. *al-* ‘lower part, below’ + locat. *-att*

**alig** adv. ‘barely’

**alól** *al* ‘lower part’ + abl. *-l* ‘from’

**alusznak** vb. *alszik* ‘to sleep’ → ‘to fall asleep’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-nak*

**ami** rel. pron. ‘which, that’

**amíg** adv. ‘as long as’; ‘until’ if followed by negated verb

**amint** *az* + *mint* ‘like’: ‘as soon as’, lit. ‘as’

**amire** *ami* ‘that, which’ + subl. *-re* ‘onto’

**annak** art. *az* ‘that’ + attr. poss. *-nak* → *annak*

**anya** *anya* ‘mother’ + 3rd pers. sg. single poss. *-ja*

**anyókára** *anyó* ‘elderly woman’ + dim. *-ka* (term of endearment; rare. term of address to the wife by her husband in old age) + subl. *-ra* ‘on[to]’

**apja** *apa* ‘father’ + 3rd pers. sg. single poss. *-ja*

**arany** ‘gold, golden’

**aranykeretben** *arany* ‘gold’ + *keret* ‘frame’ + innes. *-ben* ‘in’

**asztalomat** *asztal* ‘table’ + 1st pers. sg. single-poss. *-om* + acc. *-at*

**autó** ‘car’

**azóta** art. *az* ‘that’ + *óta* ‘since’ → ‘since then’

**azt** *az* ‘that’ + acc. *-t*

**A**

**ágy** ‘bed’

**áhit** vb. ‘to wish (for smth)’

**áll** vb. ‘to stand’

**álllok** vb. *áll* ‘to stand’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ok*  
**álmukban** *áлом* ‘dream’ + 3rd pers. pl. single poss. *-uk* +  
 innes. *-ban* ‘in’

**álmaiban** *áлом* ‘dream’ + 2nd pers. sg. inform. poss. *-a* +  
 poss. pl. *-i* + innes. *-ban* ‘in’ → *álmaiban*

**álmaim** *áлом* ‘dream’ + 1st pers. sg. poss. *-a* + poss. pl. *-i* +  
 1st pers. sg. pers. *-m*

**álmaimban** *áлом* ‘dream’ + 1st pers. sg. poss. *-a* + poss. pl.  
*-i* + 1st pers. sg. pers. *-m* + innes. *-ban* ‘in’ → *álmaimban*

**ám** poetic, interj. contrad. ‘but’

**árnyak** *árny* ‘shadow’ + nom. pl. *-ak*

**árnyat** *árny* ‘shadow’ + acc. *-t*

**árnyát** *árny* ‘shadow’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-a* + acc.  
*-t* → *-át*

**árnyukon** *árny* ‘shadow’ + 3rd pers. pl. single-poss. *-uk* +  
 super. *-on* ‘on’

**B**

**babrált** vb. *babral* ‘to fiddle’

**bánni** vb. *megbán* ‘to regret’: perfect. vb. pref. *meg-* + vb.  
*bán* ‘to mind (negatively), to be bothered’

**bántasz** vb. *bán* ‘to be bothered’ + caus. *-t*: ‘to hurt’ + 2nd  
 pers. sg. ind. pres. indef.

**bármikor** *bár* ‘any’ + adv. *mikor* ‘when’ → ‘any time’

**behallatszik** vb. pref. *be-* ‘inwardly’ + vb. *hall* ‘to hear’ +  
 caus. *-at* + vb.-forming *-szik* → ‘to cause to sound in’

**behalllik** syn. *behallatszik*

**bekopog** vb. pref. *be-* ‘inwardly’ + vb. *kopog* ‘to knock’

**belőled** pron. *belőle* ‘out of him’ + 2nd pers. sg. *-d*

**belül** ‘inside’

**bennem** pron. *benne* ‘inside smth, smb’ + 1st pers. sg. pers.  
*-m*

**bent** adv. ‘inside’

**békességet** *béke* ‘peace’ + abst. noun-forming *-ség* + acc. *-et*

**bilincseket** *bilincs* ‘handcuff, shackle’ + pl. acc. *-eket*

**bizonyosabbat** adj. *bizonyos* ‘certain’ + comp. *-abb* ‘more’ + acc. *-t*

**bogarak** *bogár* ‘beetle’ + pl. *-ak* → *bogarak*

**bokra** *bokor* ‘shrub, bush’ + 3rd pers. sg. single poss. *-a*

**boldogságot** adj. *boldog* ‘happy’ + noun-forming *-ság* (state of being) + acc. *-ot*

**bolond** adj. ‘silly, foolish’

**büszke** adj. ‘proud’

## C

**cella** ‘cell’

**cementfalak** *cement* ‘cement’ + *fal* ‘wall’ + pl. *-ak*

**csak** adv. ‘only’

**csend** ‘silence’. alt. *csönd*

**csendhez** ‘silence’ + allat. *-hez* ‘to’

**csikó** ‘foal’

**csillagok** *csillag* ‘star’ + pl. *-ok*

**csillognák** vb. *csillog* ‘to glitter’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.

**csilló** vb. *csillog* ‘to glitter’ + adj.-forming *-o* → *csilló*; usually *csillogó*

**csönd** ‘silence’, alt. *csend*

**csöndes** adj. sg. ‘silent’, alt. *csendes*

**csörömpölés** vb. *csörömpöl* ‘to clank’ + vb. noun-forming *-és* → ‘clanking’

**csupa** ‘all, mere, pure’

## D

**darab** ‘piece (self-contained, not as a fraction of smth.)’

**darabokra** adv. *darab* ‘piece, chunk (self-contained)’ + pl. *-ok* + subl. *-ra* ‘on[to]’

**de** adv. ‘how!’ || conj. ‘but, surely’ **determinált** Latin

*determinare* + vb.-forming *-ál* ‘to determine’ + past part. *-t*

**dolog** ‘thing’

**döntök** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *dönt* ‘to decide’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def.

**dörgölődzik** vb. ‘to press against’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

## E

**e** poetic abbrv. *eme*, *ez* ‘this’

**ebed** noun. *eb* ‘dog’ + 2nd pers. sg. single-poss. poss. → ‘your dog’

**egeret** *egér* ‘mouse’ + acc. *-et* → *egeret*

**egyet** *ég* ‘sky’ + acc. *-et* → *egyet*

**egész** adj. ‘whole’ || adv. ‘wholly’

**egyedül** *egy* ‘one’ + noun-forming *-ed* + adv.-forming *-ül* → ‘alone’

**egyet** *egy* + acc. *-t*

**egymás** pron. ‘each other, each one another’

**egymáson** pron. *egymás* ‘each other, each one another’ + super. *-on* ‘on’

**egyik** *egy* ‘one’ + 3rd pers. pl. mult. poss. *-ik* ‘of’

**egyszerre** adv. *egyszer* ‘at once’ + abl. *-re* ‘onto’

**egyszerű** *egy* ‘one’ + *-szerű* ‘-like’ → ‘plain, simple, unadorned, humble (< 1945)’

**el** adv., conj. ‘afar, far away’ || *el nem* + past. part. || perf. vb. pref.

**elalszik** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *alszik* ‘to sleep’ → ‘to fall asleep’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**elalszol** vb. pref. *el-* ‘away’ + vb. *alszik* ‘to sleep’ → ‘to fall asleep’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef.

**eleget** *elég* ‘enough’ + acc. *-et* → adv.

**elfárad** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *fárad* ‘to tire, to be tired’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**elidőz** vb. perf. pref. ‘*el-*’ + *idő* ‘time’ + vb.-forming *-z* → ‘to tarry, linger’

- elmondom** vb. *elmond* ‘to tell’ + 1st pers. sg. ind. pres. def. -*om*
- elmosolyodnak** vb. inf. *elmosolyodni* ‘to start to smile’ + 3rd pers. ind. pres. indef.
- elnézem** vb. pref. *el-* ‘continuity over a long time’ + vb. *nez* ‘to look at’
- eloldja** vb. pref. *el-* ‘away’ + vb. *old* ‘to unbind’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. -*ja*
- előtt** *elő* ‘the front part of smth’ + locat. -*tt* ‘in front of, ahead of, before, prior to’
- elpirulsz** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *pirul* ‘to blush’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. -*sz*
- elromoljanak** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *romlik* ‘to break down, to deteriorate’ + 3rd pers. pl. subj. indef. -*janak*
- elüt** vb. pref. *el-* ‘away’ + vb. *üt* ‘to hit’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
- ember** ‘person’
- engem** pron. *én* ‘I’ + acc. → ‘me’
- emlék** ‘memory’
- enyhe** *enyh* ‘light, mild, tender, faint’ + 3rd pers. sg. single-poss. -*e* ‘of’
- erre** pron. *ez* ‘this, it’ + subl. sg. -*re* ‘onto, to’
- esőt** vb. *es*, inf. *esik* + pres. part. -*ő* + acc. -*t*
- est** arch. ‘(in the) evening’
- este** arch. ‘(in the) evening’ (syn. *est*) || noun ‘evening’
- eszem** vb. *esz* ‘to eat’, rare without verbal pref., inf. *enni* + 1st pers. sg. ind. pres. def. -*em* → *eszem*
- ezért** conj. ‘therefore’

## É

**ébren** adv. ‘awake’

**édes** ‘sweet’

**éj** ‘night’

**éjben** poetic *éj* ‘night’ + innes. ‘in’ -*ben*

**éjjel** poetic *éj* ‘night’ + instr. -*vel* ‘with’ → *éjjel*

**éjszaka** *éj* ‘night’ + *szaka* ‘period of’ → ‘at night, night-’

time, night'

**él-e** vb. *él* 'to live' + 3rd pers. sg. ind. pres. indef. + polar interr. *-e*

**életeret** *élet* 'life' + acc. *-et*

**élenken** vb. *él* 'to live, exist' + rare adj.-forming *-énk* + super. *-en* 'on' → 'lively'

**én** pron. 'I'

**ég** 'sky' || vb. 'to burn, to be lit' + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**égre** *ég* 'sky' + subl. sg. *-re* 'onto'

**ért** vb. *ér* 'to reach', arch. 'to touch', fig. 'to understand', 3rd pers. sg. past indef.

**érzed** vb. *érez* 'to feel', 2nd pers. sg. ind. pres. def.

**érez** vb. 'to feel, smell, taste' + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**éreztem** vb. *érez* 'to feel', 1st pers. sg. past def.

## F

**fa** 'tree'

**fájdalom** vb. *fáj* 'to ache, to hurt' + noun-forming *-dalom* → 'pain, grief, sorrow'

**fájlalom** vb. *fáj* 'to hurt' + vb.-forming *-lal* → lit., arch. 'to regret' + 1st pers. sg. ind. pres. def.

**fákra** *fa* 'tree' + pl. *-k* + subl. *-ra* 'onto' → *fákra*

**fáradt** vb. *fárad* 'to tire' + past. part. *-t*

**fegyvert** *fegyever* 'weapon' + acc. *-t*

**fejedben** *fej* 'head' + 2nd pers. sg. poss single-poss. *-ed* + innes. *-ben* 'in'

**fekszenek** vb. inf. *fekszik* 'to lie (horizontally)' + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-enek*

**fekszünk** vb. inf. *fekszik* 'to lie (horizontally)' + 1st pers. pl. ind. pres. indef. *-ünk*

**feledni** lit. vb. *feled* 'to forget', alt. *felejt*

**felelhetek** *fél* 'human being' + vb.-forming *-el* → vb. *felel* 'to answer, reply' + poten. 1st pers. sg. ind. pres. indef.

**felém** post. *felé* 'to[wards]' + 1st pers. sg. poss *-m* → pron. 'towards me'

- feljöjjön** vb. pref. *fel-* ‘upwards’ (see also *föl-*) + vb. *jön* ‘to come’ + 3rd pers. sg. subj. pres. indef.
- félelem** vb. *fél* ‘to be afraid’ + noun-forming *-elem* → fear’
- félni** vb. inf. *fél* ‘to fear, to be afraid of’
- fény** ‘light, glitter’, fig. ‘happiness, joy’
- fénye** *fény* ‘light’ + 3rd pers. sg. poss. single-poss. *-e*
- fényes** *fény* ‘light, glitter’ + adj.-forming *-es* → ‘bright’
- fényességgel** *fény* ‘light’ + adj.-forming *-es* ‘with, having’ → ‘bright’ + abst. noun-forming *-ség* → ‘brightness’ + instr. *-vel* ‘with’ (-*gel* after consonant *g*) → ‘with brightness’
- fényben** *fény* ‘light, glitter’ + innes. *-ben* ‘in’
- fénylenek** *fény* ‘light’ + freq. vb.-forming *-lik*: ‘to glitter’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-ek*
- fog** vb. ‘to hold’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef. || aux. vb. ‘to will’
- fogad** vb. ‘to receive’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
- fogaskerekére** *fogas* ‘tooth’ + *kerék* ‘wheel’: ‘cogwheel’ + 3rd pers. sg. poss. single-poss. *-e* + subl. *-re* ‘towards’
- fogatlan** *fog* ‘tooth’ + priv. adj.-forming *-less*
- foglak** vb. aux. *fog* ‘to will’ + 1st pers. sg. ind. pres. 2nd obj. *-lak* ‘you’
- fogod** aux. vb. *fog* ‘to will’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def. (e.g. *Meg fog bánni*.)
- fogsz** aux. vb. ‘to will’ + 2nd pers. sg. inform. ind. pres. def.
- folyó** vb. inf. *folyik* ‘to flow, go on’ + pres. part. *-ő* → ‘river’ || adj. ‘flowing, leaky, current’
- földre** *föld* ‘earth, ground’ + subl. *-re* ‘onto’
- folkerezhetnéd** *föl-* ‘upwards’ + *keres* ‘to seek’: ‘to visit’ + pot. ‘may, might’ *-het* + 2nd pers. sg. ind. pres. cond. *-ned*, alt. *felkeres*
- fölálllok** *föl-* ‘upwards’ + vb. *áll* ‘to stand’ + **földeken** *föld* ‘earth, field’ + pl. *-ek* + super. *-en* ‘on’
- földtől** *föld* ‘earth’ + abl. *-től* ‘without, from’
- fölcseslik** vb. pref. *föl-* ‘upwards’ + arch., poetic, vb. *feszlik* ‘to come unstitched’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

- fölnéztem** vb. pref. *föl-* ‘upwards’ + vb. *néz* ‘to look’ + 1st pers. sg. past. def. *-tem*
- fölött** *föl-* ‘up[wards]’ + locat. *-ött*: ‘above’, alt. *elett* 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ok*, alt. *felálllok*
- fölszabadult** vb. pref. *föl-* completion (see also *fel-*) + *szabad* ‘free’ + vb.-forming *-ul* → ‘to set free’ + past part. *-t*
- fönn** adv. ‘above’, alt. ‘fent, fenn’
- fönt** adv. ‘above, up, awake, upstairs’, alt. *fent*
- fülelt** *fül* ‘ear’ + vb.-forming *-el*: ‘to listen (intently)’ + 3rd pers. ind. past indef. *-t*
- fülke** *fül* ‘semi-circular obj., shape’ + dim. *-ke* → ‘compartment’
- füvek** *fű* ‘grass’ + pl. *-ek*

## G

- gond** arch. sg. ‘care’
- Göncölök** *Göncöl* + pl. *-ök* → ‘the Great Bear’ (constellation)
- göndör** adj. ‘curly’
- görnyedve** vb. *görnyed* ‘to bend (under a burden)’ + adv.-forming *-ve*
- görög** vb. ‘to roll, scroll’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
- gózei** *góz* ‘steam, vapour’ + 3rd pers. sg. poss. *-e* + pl. poss. *-i*
- gyenge** adj. ‘weak’, alt. *gyönge*
- gyere** vb. *jön* ‘to come’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef.
- gyermek** arch. ‘child’, alt. *gyerek*
- gyom** ‘weed’
- gyöpén** *gyep* ‘lawn, grass’ + super. *-en* ‘on’

## H

- ha** conj. ‘if’, ‘when, once’
- hajnal** ‘dawn’
- hajóz** vb. ‘to navigate, sail’
- hagyna** vb. *hagy* ‘to allow, leave’ + 3rd pers. sg. cond. pres. indef. *-na*

<b>halálra</b> vb. <i>hal</i> ‘to die’ + arch. noun-forming <i>-ál</i> → ‘death’ + subl. ‘on[to], for’ <i>-ra</i> → ‘to death’
<b>hallgatag</b> vb. <i>hallgat</i> ‘to remain silent, to listen’ + adj. forming <i>-ag</i>
<b>hallgatok</b> vb. <i>hallgat</i> ‘to remain silent, to listen’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. <i>-ok</i>
<b>hallottam</b> vb. <i>hall</i> ‘to hear’ + 1st pers. sg. ind. past def. <i>-ottam</i>
<b>halom</b> ‘pile, heap’
<b>halott</b> noun./adj. ‘dead’
<b>hanem</b> <i>ha</i> conj. ‘if’, ‘when, once’ + <i>nem</i> ‘no’: conj. ‘but (following a negative sentence, making it positive)’
<b>hangosan</b> adv. ‘loudly’
<b>harmattá</b> <i>harmat</i> ‘dew’ + transl. <i>-vá</i> ‘(change, turn) into’
<b>harmatos</b> adj. ‘dewy’
<b>hasított</b> vb. <i>hasít</i> ‘to cleave, split’ + past. part. <i>-ott</i>
<b>hazafelé</b> <i>haza</i> ‘home’ ( <i>haz</i> arch. ‘house’) (modern <i>ház</i> ) + short. arch. lative (non-extant case in modern Hungarian) <i>-á</i> → ‘(to) home’ + <i>felé</i> ‘towards’ → adv. ‘homewards’
<b>hámot</b> <i>hám</i> ‘harness’ + acc. <i>-ot</i>
<b>hát</b> ‘back (body)’, ‘well...’, ‘then, and, but’ (questioning back), ‘surely’
<b>házat</b> <i>ház</i> ‘house’ + acc. <i>-at</i>
<b>háziúr</b> <i>ház</i> ‘house’ + adj.-forming ‘of the’ <i>-i</i> + <i>úr</i> ‘master’
<b>helyükön</b> <i>hely</i> ‘place/space’ + 3rd pers. pl. single-poss. <i>-ük</i> ‘their’ + super. <i>-ön</i> ‘on’
<b>never</b> vb. ‘to lie (down)’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
<b>hevül</b> vb. ‘to grow hot’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
<b>hiányozni</b> <i>hiány</i> ‘lack, absence, break’ + vb.-forming <i>-zik</i> → ‘(smb) to be missing, missed’, inf. <i>hiányozni</i>
<b>hibbant</b> perfect. vb. pref. <i>el-</i> + vb. <i>hibban</i> ‘to become imbalanced’, arch. + past part. <i>-t</i>
<b>hiszen</b> conj. ‘as, because (smth obvious)’
<b>hogy</b> adv. interr. ‘how’, conj. ‘that’, ‘if’.
<b>hogyan</b> short. <i>hogyan</i> ‘how’
<b>hold</b> ‘moon’

**holdat** *hold* ‘moon’ + acc. *-at*

**holott** adv. arch. ‘where’ || conj. lit. ‘though, but, for, since’

**holtan** *holt* ‘dead’ + adv.-forming *-an*

**homályként** *homály* ‘blur’ + essive formal *-ként* ‘as’

**homlokomra** *homlok* ‘forehead’ + 1st pers. sg. single-poss. *-om* + subl. *-ra* ‘on[to]’

**hozzá** pron. ‘to it, him, her’

**hull** vb. ‘to fall’, alt. *hullik* + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**hunyorgott** vb. *hunyorg* ‘to squint’ + 3rd pers. sg. ind. past. indef. *-rgott*

## I

**idebent** adv. *ide* ‘here’ + *bent* ‘within’

**ifju** *ifjú* adj., noun ‘young’

**ifjúságod** adj. *ifjú* ‘young’ + noun-forming *-ság* (state of being): ‘youth’ + 2nd pers. informal sg. poss. single poss. *-od*: ‘your childhood’ (informal)

**illik** vb. ‘to suit, match, fit’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**ilyen** det. ‘such’

**im** lit., abbrv. *ime* ‘here is, behold’

**imbolygott** vb. *imbolyog* ‘to sway’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-e*

**indul** vb. ‘to set off, to head, to start’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**ingen** fig. arch. ‘in vain’; usually ‘free of charge’

**iramlanak** *ir* ‘movement’ + rare instr. vb.-forming *-amlik* (inf.) → ‘to rush, hurry’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-anak*

**is** doublet of *és* ‘and’, adv. ‘also’

**ismer** vb. ‘to know’ + 2nd pers. sg. inform. (or 3rd pers. sg.) ind. pres. indef.

**istene** *isten* ‘god’ + 3rd pers. sg. sing. poss. *-e*

## I

**így** ‘just so’

**J**

**jön** vb. ‘to come’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**jós** ‘fortunetelle, soothsayer’

**K**

**kabátot** *kabát* ‘coat’ + acc. *-ot*

**kacagunk** vb. *kacag* ‘to laugh (a lot)’ + 1st pers. pl. ind. pres. indef. *-unk*

**kapja** vb. *kap* ‘to receive’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *ja*

**karaj** folk. ‘slice’ (syn. *karéj*)

**kell** aux. vb. ‘must, need to, have to + inf.’

**kenyerem** *kenyér* ‘bread’ + 1st pers. sg. single-poss. *-em*

**kenyeret** *kenyér* ‘bread’ + acc. *-et* → *kenyeret*

**kenyeréből** *kenyér* ‘bread’ + 3rd pers. poss single-poss. *-é*  
+ elative *-ből* ‘from, out of’

**keresek** vb. *keres* ‘to seek’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef.

**kék** ‘blue’

**kél** vb. ‘to rise’, 3rd pers. sg. ind. pres. def., arch. alt. *kel*

**képed** *kép* ‘picture’ + 2nd pers. sg. single-poss. poss. *-ed*

**képeket** *kép* ‘picture’ + pl. *-ek* + acc. *-et*

**képzelhetsz** *kép* ‘image’ + vb.-forming *-zel*: ‘to imagine’ +  
pot. *-het* + 2nd pers. sg. ind. pres. *-sz*

**képzetet** *képzet* ‘idea, image, notion’ + acc. *-t*

**kérded** arch. vb. *kérd* ‘to ask, to question’ + 2nd pers. sg.  
ind. pres. def.

**kérdezed** vb. *kérdez* ‘to ask’ + 2nd pers. sg. ind. pres.

**kényedül** lit. vb. ‘to indulge’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**ki** pron. rel. arch. ‘he who’, alt. *aki* || adv. ‘out[wardly]’

**kieszeltem** vb. *kieszel* ‘to devise’ + 1st pers. sg. past. *-tem*

**kinn** ‘outside’

**kint** adv. ‘outside’

**kipörögnek** vb. *kipörög* ‘to spin’ + 3rd pers. pl. ind. pres.  
indef. *-nek*

**kis** adj. ‘small’

**kisgyerek** *kis* ‘small’ + *gyerek* ‘child’

- kiülnek** vb. pref. *ki* ‘outwardly’ + vb. *üл* ‘to sit’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.
- kivilágított** vb. pref. *ki* ‘outwardly’ + *világ* ‘light (arch.), world’ → arch. ‘illumination’ + caus. vb.-forming *-ít* ‘to make smth ...-like’ → ‘to illuminate’ + past part. *-ott*
- kívánnak** vb. *kíván* ‘to wish’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-nak*
- kívül** adv. ‘outdoor, outside’
- kocska** ‘a die’
- komoly** adj. ‘severe, austere’
- konokon** adj. *konok* ‘stubborn’ + super. *-on* ‘on (that manner)’
- könnyen** *könnyű* ‘easy, light’ + super. *-en* ‘on’ → ‘effortlessly, easily’
- könnyű** *könnyű* ‘simple, easy, light’
- könnyűség** *könnyű* ‘simple, easy, light’ + abst. noun-forming *-ség*
- könyöklök** *könyök* ‘elbow’ + vb.-forming *-öl* → ‘to rest on one’s elbow’ + 1st pers. sg. ind. pers. *-ök*
- kövek** *kő* ‘stone’ + pl. *-ek*
- közt** post. ‘between, amid’ from *között*: *köz* ‘interval’ + locat. *-ött*
- között** post. ‘between, amid’, *köz* ‘interval’ + locat. *-ött*
- közt** post. ‘between, amid’ from *között*: *köz* ‘interval’ + locat. *-ött*
- kutya** ‘dog’
- különös** ‘strange’

## L

- lakom** vb. *lak* ‘to dwell’, inf. *lakik*, 1st pers. sg. ind. pres. *-om*
- langy** arch. poetic *langyos* ‘tepid’
- lapultam** vb. *lapul* ‘to lie low’ + 1st pers. sg. past indef. *-tam*
- lábold** *láb* ‘leg (human, animal), foot’ + 2nd pers. inform. poss. single-poss. *-od*

**lágy** adj. ‘soft’

**lámpa** ‘lamp’

**látom** vb. *lát* ‘to see’ + 1st pers. sg. ind. pres. def.

**láttni** vb. *lát* ‘to see’ + inf. *-ni*

**látszik** vb. *lát* ‘to see’ + vb.-forming *-szik* → ‘to be visible, to appear’

**láttam** vb. *lát* ‘to see’ + short base *-t*, 1st pers. sg. past def. *-tam*

**lázad** vb. *to rebel*, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**lázat** *láz* ‘fever’ + acc. *-at*

**le** comp. ‘down’

**lebeg** vb. *lebeg* ‘to float (in the air)’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**ledőlt** vb. *ledoől* ‘to fall down’ + 3rd pers. sg. ind. past indef. *-t*

**lehet** pot. vb. *van, lesz* ‘may be, may become’, 3rd pers. sg. ind.

**lehunyod** vb. pref. *le-* completion, downward + vb. *huny* ‘to close (one’s eyes)’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def.

**lekedet** *lélek* ‘soul’ + 2nd pers. sg. single

**lelkek** *lélek* ‘soul’ + pl. *-ek* → *lelkek*

poss. *-ed* → *lekded* + acc. *-et*

**lelkiiismeret** arch. dial. *lelki* ‘his, her soul’ (alt. *lelke*) + arch. dial. *ismereti* ‘his, her, its knowledge’ (alt. *ismerete*) → ‘(moral) conscience’

**lengedező** vb. *leng* ‘to swing, sway’ + freq. vb.-forming *-edezik* (unrounded front-vowel) + pres. part. *-ő* → ‘swinging, swaying’

**lenézel** vb. ‘to look down’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. *-el*

**lepkék** *lepké* ‘butterfly’ + pl. *-k* → *lepkék*

**lesikáltam** vb. pref. *le-* completion, downward + vb. *sikál* ‘to scrub, scour (out)’ + 1st pers. sg. ind. past.def. *-am*

**lestem** vb. *les* ‘to spy’ + 1st pers. sg. past indef. *-tem*

**lesz** vb. *van* ‘to be’, 3rd pers. sg. ind. fut. indef.

**leülsz** vb. pref. *le-* completion, downward + vb. *üll* ‘to sit’

→ ‘to sit down’

**levegőben** *levegő* ‘air’ + *innes*. *-ben* ‘in’

**levelek** *level* ‘leaf’ + pl. *-ek*

**levesse** vb. *levet* ‘to buck, throw off’ + 3rd pers. sg. subj. pres. def.

**léha** ‘improvident, idler’

**locska** adj. ‘blethering’

**lopcska** ‘chuck’ (shoulder meat cut, probably pork)

## M

**ma** ‘today’

**macska** ‘cat’

**magadban** *maga* ‘oneself’ + 2nd pers. sg. single poss. *-d* + iness. *-ban* ‘in’

**magadnak** *maga* ‘oneself’ + 2nd pers. sg. single poss. *-d* + dat. *-nak*

**magadra** *maga* ‘oneself, itself’ + subl. *-ra* ‘onto’

**magányos** adv., adj. *magán* ‘separate[ly]’ + adj.-forming *-os* → ‘lonely (psych.)’

**magának** pron. refl. 3rd pers. ‘himself’

**maguknak** *mag(a)* ‘oneself’ + 3rd pers. pl. *-uk* + dat. *-nak*

**magyarázat** vb. *magyaráz* ‘to explain’ + noun-forming *-at*

**majd** adv. ‘sometime, later’

**maradnál** vb. *marad* ‘to stay, remain (also state of being)’ + 2nd pers. sg. cond. pres. indef.

**Marosra** prop. noun. *Maros*, a Hungarian and Romanian river + subl. *-ra* ‘onto’

**már** adv. ‘already, yet, any more’

**másfél** *más* ‘other, different’ + *fél* ‘half’ → ‘one and a half’

**másikát** adj. *más* ‘other’ + noun-forming *-ik* → ‘another’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-a* + acc. *-t* → *-át*

**mást** adj. *más* ‘other, different’ + acc. *-t*

**mázsa** ‘quintal’

**meg** arch. emph. || conj. ‘and, plus’

**megcsókolni** perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *csókol* ‘to kiss’ +

inf. *-ni*

**elfárad** emph. vb. pref. *meg-* + vb. *fárad* ‘to tire, to be tired’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**meghasadt** perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *hasad* ‘to crack, split apart’ + past part. *-t*

**merint** *meg* ‘again’ (short action) + adv.-forming *-int*

**megjelent** vb. inf. *megjelenik* ‘to appear’ + 2nd pers. sg. inform. (or 3rd pers. sg.) ind. past. indef.

**meglett** obs. ‘adult’

**megöregszel** perfect. vb. pref. *meg-* + *öreg* ‘old’ + vb. forming *-szik* → ‘to grow, become old’ + 2nd pers. sg. inform. pres. indef.

**megtört** perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *tör* ‘to break, crush’ + past. part. *-t*

**megy** vb. ‘to go, travel, pass by (of time)’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**meleg** adj. ‘warm, hot, heartfelt, cordial’

**mellett** *mell* ‘breast’ + locat. *-ett* → ‘next to’

**melléd** post. *mellé* ‘next to’ + 2nd pers. sg. single poss. *-d* → pron. ‘next yo you’

**mely** lit. ‘which, that’

**melybe** lit. arch. *mely* ‘which’ + illative *-be* ‘into (the inside of)’

**melyben** lit. *mely* ‘which, that’ + innes. *-ben* ‘in’

**mert** conj. ‘because’

**még** adv. ‘still, moreover, later, sometime’

**méla** adj. ‘dreamy, pensive’

**mily** poetic ‘how ...(!)’

**milyen** pron. ‘what’

**mind** pron. sg. ‘all, each of’

**minden** det. ‘every’

**mindenik** folk. ‘each, every one’; alt. *mindegyik* *lef* *tarro* *mind* ‘all, every’ + *egyik* ‘one [of]’.

**mindig** *mind* ‘always’ (repetition) + term. ‘until’ *-ig*

**minek** *mi* + dat. *-nek* → ‘for what’

**mint** conj. ‘like’ || comp. different degrees ‘than’

**mit** interj. *mi* ‘what’ + acc. *-t*

**mivel** *mi* ‘what’ + instr. *-vel* ‘with’ || conj. ‘as (because)’

**most** adv. ‘now’

**mosolygása** *mosolygás* ‘smile’ + 3rd pers. sg. single poss. *-a*

**motyogod** vb. *motyog* ‘to mumble, mutter’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def. *-od*

**mult** *múlt* rare, past part. ‘past’, inf. *múlik*

**multból** *múlt* rare, past part. ‘past’ + elative *-ból* ‘from, out of’

## N

**nagy** adj. ‘great’

**nagyon** adj. *nagy* ‘great’ + adv.-forming *-on* → ‘very (to a high degree)’

**nap** *nap* ‘sun, day’

**nappal** *nap* ‘day’ + instr. *-val* ‘with’ → *nappal*

**nappalok** *nap* ‘day’ + instr. *-val* ‘with’ → *nappal* + pl. *-ok*

**napszamosokhoz** *napszámos* ‘day labourer’ + pl. *-ok* + allat. *-hoz* ‘towards’

**napszülte** *nap* ‘sun/day’ + vb. *szül* ‘to give birth, bear’ + 3rd pers. sg. ind. past def. *-te*

**napvilágra** *nap* ‘sun/day’ + *világ* ‘world’ + subl. *-ra* ‘onto’

**ne** *nem* becomes *ne* in imperative, subjunctive

**nevetni** vb. *nevet* ‘to laugh’, inf. *nevetni*

**néha** adv. ‘sometimes’

**néhány** pron. ‘some (of us, you, them)’

**néma** ‘mute’

**néznek** vb. *néznek* ‘to look at smth’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-nek*

**no** interj. ‘well, now’

## Ny

**nyafog** vb. ‘to whine’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**nyers** adj. ‘raw’

**nyirkos** adj. ‘humid, damp’

**nyomja** vb. *nyom* ‘to weigh’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def.

*ja*

**nyugalmat** *nyugalom* ‘serinity, peacefulness’ + acc. sg. *-at*  
**nyugodt** adj. ‘tranquil, calm’

**O**

**oly** arch. pron. *oly* ‘so’

**olyan** arch. pron. *oly* ‘such, so’ + deadj. adv.-forming *-an*  
**olvassa** vb. *olvas* ‘to read’ + 2nd pers. sg. inform. (or 3rd  
pers. sg.) subj. pres. indef.

**ondoltam** vb. *gondol* ‘to think, plan, guess, worry’ + 1st  
pers. sg. ind. past *-tam*

**Ó**

**óriás** adj. ‘giant, huge, vast’

**Ö**

**öleltem** perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *ölel* ‘to embrace’ + 1st  
pers. ind. past

**önnön** arch. emph. poss. adj. by duplication of pers. pron.  
*ön* (3rd pers. sg.) → ‘one’s own’

**öntudat** ‘self-awareness’

**öreg** adj. ‘old’

**örök** ‘perpetual, eternal’

**örülj** vb. *örül* ‘to rejoice’ + 2nd pers. sg. subj. indef. *-j*

**összefogja** *össze* ‘together’ + vb. *fog* ‘to hold’ + 3rd pers.  
sg. ind. pres. def. *-ja*

**összekent** *össze* ‘together’ + *ken* ‘smear’ → *összeken* + 3rd  
pers. sg. past indef. *-t*

**összetört** *össze* ‘together’ + vb. *tör* ‘to break’ + past. part. *-t*

**Ő**

**ők** pron. ‘they’

**őrt** *őr* ‘guard’ + acc. *-t*

**őrzi** vb. *őriz* ‘to guard’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-i*

**őz** roe deer

**P**

**papja** *pap* ‘priest’ + 3rd pers. sg. sing. poss. *-ja*

**paraszt** sg. ‘peasant’

**pára** ‘moisture, mist’

**pedig** conj. expressing contrast ‘whereas, but, although’ or addition ‘and (by contrast)’

**pihen** vb. ‘to rest’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**pihensz** vb. ‘to rest’ + 2nd pers. sg. inform. ind. pres. indef.

**pihéi** *pihe* ‘down, fluff’ + adj.-forming *-i*

**piros** ‘red’

**pislog** vb. ‘to blink’

**poros** *por* ‘dust’ + adj.-forming *-os* → ‘dusty’

**porra** *por* ‘dust’ + subl. *-ra* ‘onto’

**porszem** *por* ‘dust’ + *szem* ‘eye, speck’

**puha** adj. ‘soft, squishy’

**R**

**rab** ‘captive’

**rak** vb. ‘to put, set’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**raksz** vb. *rak* ‘to set up, to build’, 2nd pers. sg. ind. pres. indef. *-sz*

**raktár** ‘warehouse, storage room’

**ráadásul** *ráadás* ‘addition, extra’ + essive ‘as, with the intention of’ *-ul*

**rácsok** *rács* ‘grid, grille’ + pl. *-ok*

**ránk** pron. *rá* ‘upon, on, unto him’ + 1st pers. pl. poss. single-poss. *-nk*

**rászálltak** pointed action *ná-* ‘on’ + vb. *száll* ‘to fly, land, to come down’ + 3rd pers. sg. past indef. *-tak*

**ráugrott** pointed action *ra-* ‘at’ + vb. *ugrik* ‘to leap/jump’ + 3rd pers. sg. ind. past. indef. *-ott* → *ugrott*

**reggeli** *reggel* ‘morning’ + adj.-forming *-i*

**rend** ‘order’

**rezgő** poetic, arch. vb. *rezg* ‘to tremble, quiver’ (alt. *rezeg*) + pres. part. *-ő*

**rossz** adj. ‘bad’

**rólád** pron. *róla* ‘about, off her’ + 2nd pers. sg.

**röfftent** *röffen* ‘to grunt once (of a pig)’

## S

**s** poetic abbrv. *es* ‘and’ (does not count as a syllable)

**sabadságot** *szabad* ‘free’ + *-ság* (state of being): ‘freedom’  
+ acc. *-at*

**sárga** ‘yellow’

**se** alt. *sem*, *sem ...*, *sem ...* ‘neither ... nor ...’

**sebed** *seb* ‘wound’ + 2nd pers. sg. single poss. *-ed*

**senkinek** pron. *senki* ‘no one, nobody’

**semmi** ‘nothing’

**semmiben** *semmi* ‘nothing’ + innes. *-ben* ‘in’

**sírni** vb. *sír* ‘to cry, weep’ + inf. *-ni*

**soha** adv. ‘never’

**sok** adj. ‘much, many’

**sokat** *sok* ‘many’ + acc. *-at*

**sovány** ‘slim, thin’, fig. ‘poor’

**sötétben** adj., subst. *sötét* ‘dark[ness]’ + iness. sg. *-ben* ‘in’

**súlyos** *súly* ‘weight’ + adj.-forming *-os* → adj. ‘severe, austere’

**sült** vb. *sül* ‘to roast’ + past part. *-t*

**süt** vb. ‘to roast, shine’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

## Sz

**szabadulsz** *szabad* ‘free’ + vb.-forming *-ul* + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. *-sz*

**szaladsz** vb. *szalad* ‘to run’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. *-sz*

**szalló** vb. *száll* ‘to fly’ + pres. part. *-ő*

**szavára** *szó* ‘voice’, ‘word’ + 3rd pers. sg. single poss. *-a* → *szava* + subl. *-ra* ‘by, on[to]’ → *szavára*

**szád** *száj* ‘mouth’ + 2nd pers. sg. single-poss. poss.

**szálaiabol** *szál* ‘thread’ + 3rd pers. sg. poss. *-a* + poss. pl. *-i* + elative *-ból* ‘from, out of’

**száll** vb. ‘to fly, to land, to come down’, 3rd pers. sg. ind. pres.

**szállnak** vb. *száll* ‘to fly, land, come down’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.

**számhoz** *száj* ‘mouth’ + 1st pers. sg. single poss. *-m* → *szám* + allat. ‘towards’ *-hoz* → *számhoz*

**szegénységemhez** *szegény* ‘poor’ + abst. noun-forming *-ség* + 1st pers. sg. single-poss. *-em* + allat. *-hez* ‘to’

**szelid** adj. ‘tame (of an animal), gentle’

**szemed** *szem* ‘eye’ + 2nd pers. sg. single-poss. poss. *-ed* (but plural implied here!)

**szemeim** *szem* ‘eye’ + 1st pers. sg. mult. poss. *-eim*

**szenvédés** vb. *szenved* ‘to suffer’ + noun-forming *-és*

**szeress-e** vb. *szeret* ‘to love’ + 2nd pers. sg. subj. + polar interr. *-e*

**szeret** vb. ‘to love, like’ + 2nd pers. sg. inform. (or 3rd pers. sg.) ind. pres. indef.

**szereti** vb. *szeret* ‘to love’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef. *-i*

**szeretni** inf. vb. *szeret* ‘to love’

**szerettek** vb. *szeret* ‘to love’ + 1st pers. sg. ind. past

**széken** *szék* ‘chair’ + super. *-en* ‘on’

**szél** ‘wind’

**szénre** *szén* ‘coal’ + subl. *-re* ‘onto’

**szépen** adj. *szép* ‘beautiful’

**széthull** vb. ‘to fall apart’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**szétosztja** vb. pref. *szét-* ‘apart, around’ + *oszt* ‘dispense, divide, deal’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

→ ‘to distrivute, give out’

**szigorú** adj. ‘severe, strict’

**szilánkja** *szilánk* ‘chip, shard, splinter’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-ja*

**szívem** *szív* ‘heart’ + 1st pers. sg. single poss. *-em* ‘my’

**szivemhez** *szívem* ‘heart’ + allat. *-hez* ‘towards’

**szíved** *szív* ‘heart’ + 2nd pers. sg. single poss. *-ed*

**szívében** *szív* ‘heart’ + poss. ‘his’ *-e* + innes. ‘in’ *-ben*

**szomszédunkba** *szomszéd* ‘neighbour’ + 1st pers. pl. sin-

gle-poss. *-unk* + illative *-ba* ‘into’

**szorítja** vb. *szorít* ‘to press, constrict’, inf. *szorítani* + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

**szobában** *szoba* ‘room’ + innes. *-ban* ‘in’

**szótlan** *szó* ‘word, voice’ + privative adj.-forming *-tlan* ‘less’

**szössz** ‘harl, fluff’

**szövedéke** *szövedék* ‘fabric, cloth, web’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-e*

**szövőszéke** *szövő* ‘weaver’ + *szék* ‘chair’: ‘loom’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-e*

**szőke** adj. *sző* ‘blonde’ + dim. *-ke*

**szőtt** vb. *sző* ‘to weave’, past part.

**szunyókálva** vb. pref. *el-* ‘away’ + vb. *szunyókál* ‘to take a nap, to doze off’ + adv.-part. *-va*

**szürke** adj. ‘grey’

## T

**tagjaimban** *tag* ‘member’ + 1st pers. sg. poss. *-ja* + poss. pl. *-i* + 1st pers. sg. pers. *-m* + innes. *-ban* ‘in’ → *tagjaimban*

**takarót** vb. *takar* ‘to cover (protect)’ + pres. part. *-ó* → ‘cover, blanket’ + acc. *-t*

**talált** vb. *talált* ‘to find’ + past part.

**tájra** *táj* ‘landscape, region’ + subl. *-ra* ‘on[to]’

**tárgyat** *tárgy* ‘object, thing, subject’ + acc. *-at*

**te** inform. sg. ‘you’

**tehettem** vb. *tesz* ‘to do’ + poten. *-het* + 1st pers. sg. ind. past

**teher** ‘burden, freight, load’

**teherpályaudvaron** *teher* ‘freight’ + *pálya* ‘track’ + *udvar* ‘courtyard’ + super. *-on* ‘on’

**tehervonatok** *teher* ‘freight’ + vb. *von* ‘to pull, draw’ + noun-forming *-at* → ‘freight train’ + pl. *-ok*

**települ** vb. ‘to settle (somewhere)’ + 3rd pers. sg. pres. ind. indef.

**terád** pron. sg. *te* ‘you’ (here emph.) + pron. *rá* + 2nd pers. sg. ‘on, of you’

**terheim** *teher* ‘freight, burden’ + 1st pers. sg. poss. mult. poss. *-eim* → *terheim*

**testvér** ‘sibling, sister, brother’

**téged** pron. *te* ‘you’ sg. + acc.

**tépem** vb. *tép* ‘to tear, rend’ + 1st pers. sg. ind. pres. def. *-em*

**tétovázva** vb. *tétova* ‘to hesitate’ (inf. *tétovazik*) → adv. part. ‘doing smth hesitantly’

**tipegész** vb. *tipeg* ‘to toddle’ + 2nd pers. sg. inform. ind. pres.

**tiszta** adj. ‘bright’

**tisztábban** adj. *tiszta* ‘clean, clear’ + comp. *-bb* + deadj. adv.-forming *-an* → ‘more clearly, cleanly’

**tolatnak** vb. *tol* ‘to reverse, back up’ + caus. *-at* ‘to make smth, smb do smth’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.

**totyogott** vb. *totyog* ‘to toddle’ (syn. *tipeg*) + 2nd pers. form. ind. pres. indef.

**tócsába** *tócsa* ‘puddle’ + illative *-ba* ‘into’

**törvényt** *törveny* ‘law, principle’ + acc. *-t*

**tövéhez** *tő* ‘base of the stem of a plant’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-e* ‘of’ → *töve* + allat. *-hez* ‘towards’ → *tövéhez*

**tréfát** *tréfá* ‘joke’ + acc. *-at*

**tudja** vb. *tud* ‘to know’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

**tudok** vb. *tud* ‘to know’ || aux. ‘can + inf.’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ok*

**tünődik** *tűnődik* vb. ‘to ponder, wonder’

## U

**udvar** ‘yard’

**ugrál** vb. *ugrik* ‘to jump’ + freq. *-ál* → ‘to bounce, leap (repeatedly)’

## Ú

**úr** ‘Lord’ (the Christian god), ‘master’

**úgy** adv. ‘so (in this/that manner)’; *úgy ... mint ...* ‘like’;  
*úgy ... ha ...* ‘then ... if ...’

## Ü

**ügyeskedhet** vb. *ügyesked* ‘to be clever’ + 3rd pers. sg. ind. pres. potential *-het*

**ütött** vb. *üt* ‘to strike’ + 3rd pers. sg. ind. past indef. *-ött*  
**ütnek** vb. *üt* ‘to hit’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-nek*

## V

**vagónokon** *vagón* ‘wagon’ + pl. *-ok* + super. *-on* ‘on’

**vagy** vb. *van* ‘to be’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef.

**valahol** ‘somewhere’

**valaki** pron. pref. *vala* ‘some-’ + pron. rel. arch. *ki* ‘who (the person(s) that)’ → ‘somebody, someone’

**valamelyik** pron. pref. *vala* ‘some-’ + interj. *myelik* ‘which, what’ → ‘one, any of’

**vannak** vb. *van* ‘to be’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.

**vas** ‘iron’

**vasat** *vas* ‘iron’ + acc. *-at*

**vaságyamra** *vas* ‘iron’ + *ágym* ‘bed’ + 1st pers. sg. single-poss. *-am* + subl. *-ra* ‘on[to]’

**vasútnál** *vas* ‘iron’ + *ut* ‘way, road’ + adess. *-nál* ‘at, by’

**vasszilánk** *vas* ‘iron’ + *szilánk* ‘shard’

**vágy** ‘desire, longing’

**válaszolhat** *válasz* ‘reply, answer’ + vb.-forming *-ol* + poten. *-hat* + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**vált** vb. inf. *válik* ‘to separate, grow apart’ + caus. *-t*

**várod** vb. *vár* ‘to wait’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def.

**veretni** inf. vb. ‘to hammer’, alt. *veretés*

**versemet** *vers* ‘verse, poem’ + 1st pers. sg. single poss. *-em* + acc. *-et*

**veszek** vb. *vesz* ‘to take, grab, buy, get, consider, put on’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ek*

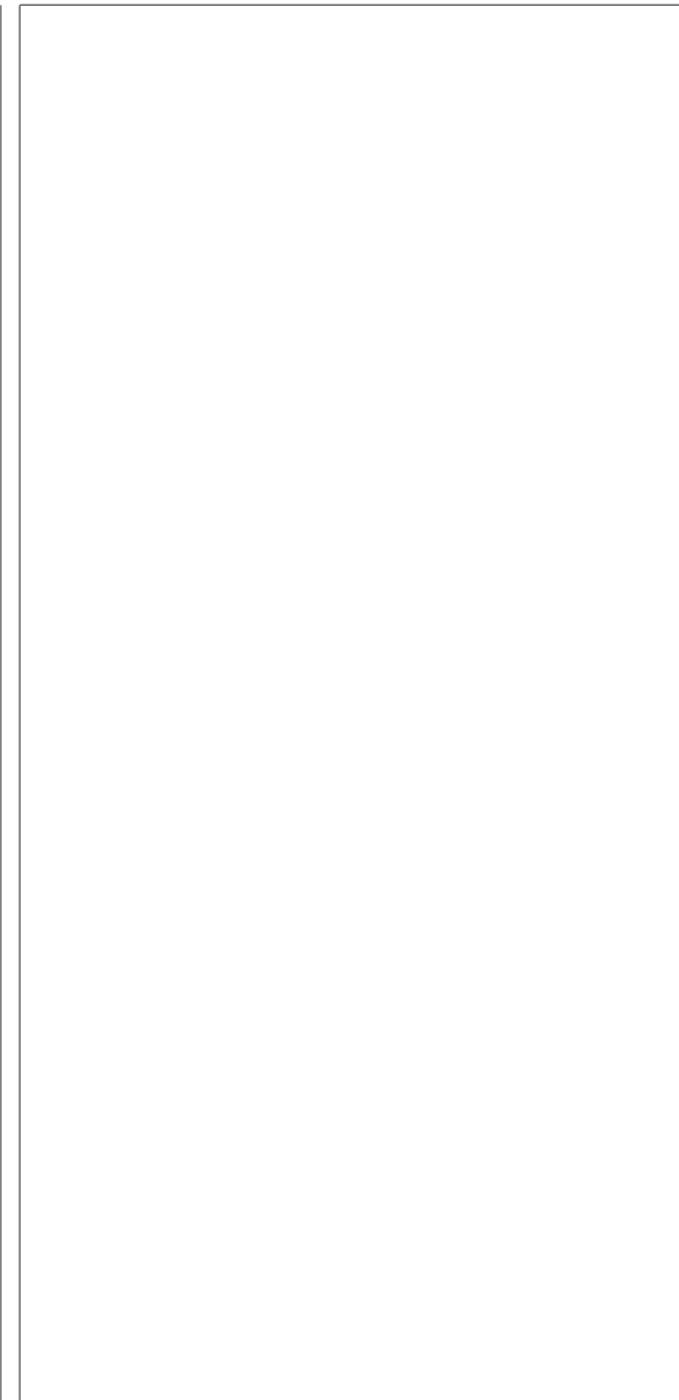
**véle** poetic, arch. form of *vele* ‘with him’ **véletlen** ‘chance’

**vén** adj. ‘old’

- vigyázva** vb. *vigyáz* ‘to protect, pay attention’ + adv. part. -va result of action or simultaneous actions
- világ** ‘light (arch.), world’
- világít** *világ* ‘light (arch.), world’ + caus. vb.-forming -ít ‘to make smth ...-like’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. ‘to make shine’
- vissza** adv. ‘back[wards]’
- visszaadja** vb. *visszaad* ‘to give back’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. -ja
- visszajössz** vb. pref. *vissza-* ‘back-’ + vb. *jön* ‘to come’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. -sz
- virág** ‘flower’
- volna** vb. *van* ‘to be’ + 3rd pers. sg. cond. pres. ‘would be’
- volt** vb. *van* ‘to be’ + 3rd pers. sg. ind. past indef.
- vonat** vb. *von* ‘to pull, draw’ + noun-forming -at → ‘train’

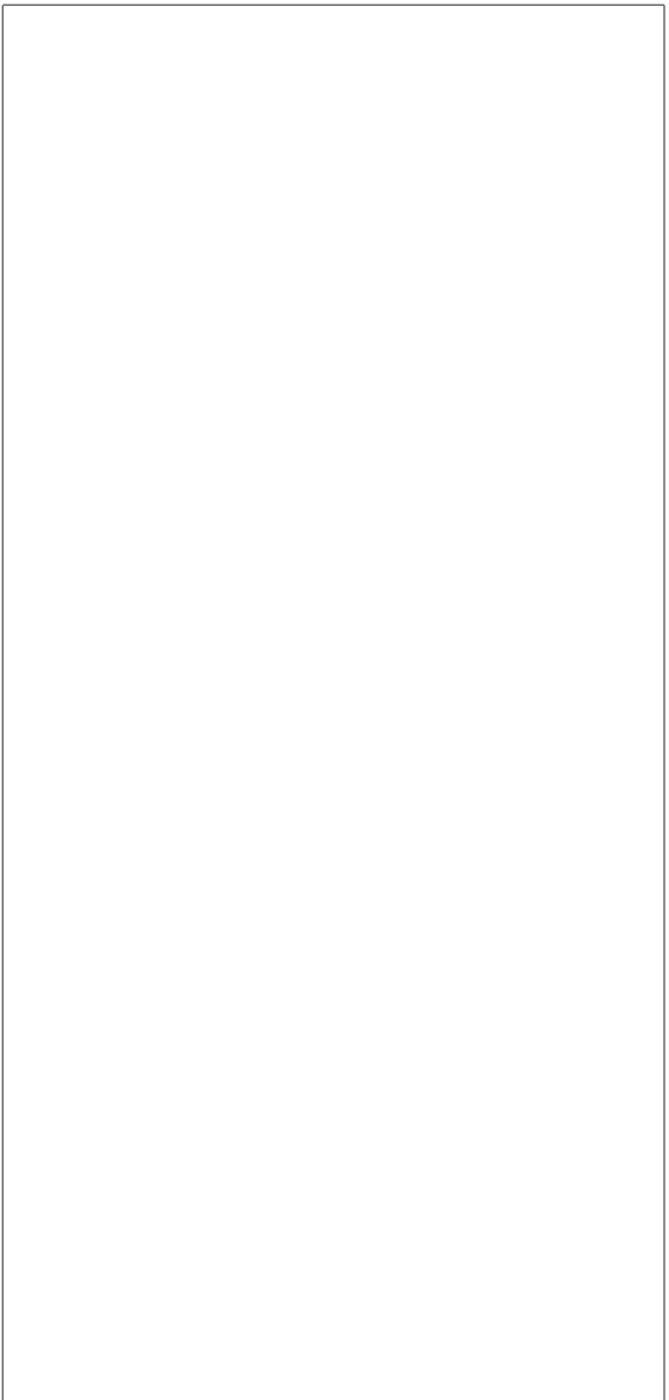
---

---



---

---



---

---

